

## **РЕЧЕВОЙ ЖАНР СОВЕТА В ГЕРМАНИИ XVIII ВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ «РУКОВОДСТВА ДЛЯ МОЛОДЫХ ПУТЕШЕСТВЕННИКОВ» И. Г. ХАЙНЦМАНА, 1793 г.)**

*Ключевые слова:* речевой жанр совета, аподемика, «Руководство для путешественников» Г. Хайнцмана, теория аргументации.

Настоящая статья посвящена проблеме речевого жанра совета на примере уникального явления немецкой литературы и культуры — «Руководства для молодых путешественников», написанном Г. Хайнцманом в эпоху развития путешествия и повышенного интереса к получению знаний из различных сфер жизни, что послужило причиной появления множества текстов инструктирующего, наставительного характера.

D. E. NIFONTOVA

St. Petersburg State University

## **ADVICE AS SPEECH GENRE (BY EXAMPLE OF THE “MANUAL FOR YOUNG TRAVELLERS” WRITTEN BY G. HEIZMANN IN 1795)**

*Keywords:* speech genres of advice, apodemic, G. Heintzmann’s „Rathgeber für junge Reisende“, argumentation theory.

This article addresses the topic of the advice as a speech genre by the example of the German cultural and literary phenomenon — “Manual for young travellers” written by G. Heintzmann in the time of travel development and increased interest to all types of new knowledge. This fact caused the appearance of a large number of instructive, edifying texts.

Проблеме речевых жанров на протяжении уже многих десятилетий уделяется особое внимание. Вслед М. М. Бахтиным, понимавшим под речевым жанром реальную единицу общения, границы которой определяются сменой говорящих, а целостность обеспечивается предметно-смысловой исчерпанностью, речевым замыслом и типическими композиционно-жанровыми формами завершения [2, с. 250], данное явление изучалось с различных позиций социо- и прагмалингвистики. Всеми учеными подчеркивается относительная устойчивость речевого жанра как типа высказывания, наличие общих признаков, реализующихся в единичных речевых действиях и включающихся в конкретную ситуацию общения [5; 6; 8; 13 и др.].

Важным вопросом в рамках исследования речевых жанров является вопрос об их соотношении с другими речевыми действиями, в частности, с речевыми актами. Несмотря на схожесть обоих явлений, они не являются тождественными, так как речевые акты представляют собой единичные высказывания, а речевые жанры имеют более сложную, развернутую структуру [7]. Согласно И. В. Труфановой, в рамках теории речевых актов мы говорим о речевых действиях или высказываниях как о процессе, в рамках теории речевых жанров — о типах текста или о высказываниях как о продукте [12].

Предложенное М. М. Бахтиным деление речевых жанров на первичные (простые) и вторичные (сложные) раздвигает рамки жанроведения как области исследования от коротких реплик бытового диалога, письма или военной команды до всего многообразия литературных жанров (от поговорки до романа) [1].

В основе речевого жанра «совет» лежит речевое действие «совет», которое и является объектом настоящей статьи и, в зависимости от классификации, причисляется либо к экзерстивам (согласно Дж. Остину, действиям, означающим принятие решения в пользу предлагаемых действий [10, с.123]), либо суггестивам как одной из разновидностей директивов [3, с. 15]. Суггестивы характерны для ситуации необлигаторного побуждения, характеризуются приоритетностью позиции говорящего и бенефактивностью каузируемого действия для адресата [14, с.133]. Успех их функционирования связан, согласно З. С. Гусейхановой, «с адекватным выбором средств воздействия на адресата, позволяющим минимизировать степень вторжения говорящего в сферу эмоционально-волевой деятельности его партнера по коммуникации» [4, с.56].

В данной работе материалом для исследования речевого жанра «совет» выступает «Руководство для молодых путешественников» (“Rathgeber für junge Reisende“), написанное в 1793 году немецким писателем и букинистом Иоганном Георгом Хайнцманном. Книга насчитывает порядка 500 страниц, не переиздавалась и представлена рядом библиотек Германии и Швейцарии. «Руководство для молодых путешественников» относится к весьма специфическому жанру литературы Германии раннего нового и нового времени — аподемике. Дословно с греческого «аподемика» означает «быть, находиться в пути, в дороге» и представляет собой руководство или сборник советов для путешествующих о том, как правильно, то

есть полезно и безопасно провести путешествие. История зарождения данного жанра уходит корнями во времена паломничества. На протяжении многих веков походы на Святую Землю были главным видом путешествия, однако к концу средневековья отчеты об этих походах все больше принимали характер рассказов о приключениях с неизбежным налетом хвастовства. Этот факт никак не вписывался в религиозный контекст и часто подвергался нападкам как со стороны церкви, особенно набирающего силу протестантизма, с его строгой моралью, так и просвещенных слоев общества. Первый всплеск теоретической литературы о путешествии приходится на 1611–1620 годы. Вторая фаза — на расцвет познавательных путешествий молодой богатой знати 1661–1720 годов (Kavalierstouren). Самое же большое количество руководств приходится на третью фазу — 1781–1800 годы, время популяризации путешествия и его распространения в образовательных и развлекательных целях на широкие слои населения [15, S. 119]. В дальнейшем аподемика как литературный жанр вымирает полностью в связи с появлением туризма как вида деятельности и услуги, а потому потребность в теоретических инструкциях на пути попросту отпадает.

Следует отметить, что исследуемый текст «Руководства для путешественников» был написан во время активного развития науки, литературы, моды и прочего, что создавало благоприятную почву для появления всевозможных инструкций во всех областях жизни, которые благосклонно воспринимались реципиентом, открытым любому новому знанию. Перу того же Г. Хайнцмана принадлежат, помимо прочего, сборники советов, чем занять себя во время болезни (*„Beschäftigung für Kranke. Ein Handbuch für jedermann der mit einem festen Sinn ... selbst dem Tode froh entgegen gehen will. Vorbereitung auf die Leidens- und Sterbenstage“*, 1794) или рекомендации женщинам относительно их туалета (*„Frauenzimmer-Toilette, ohne Schminke“*, 1795). Таким образом, совет как речевой жанр приобретает в данную эпоху особенное значение и ложится в основу целому литературному жанру: иными словами, мы наблюдаем, как первичный речевой жанр разрастается до вторичного, превращаясь из единичного совета в целое руководство к действию. Важным представляется отметить факт популярности данных руководств. Как утверждает Ю. Штагль, исследовавший историю данного жанра в XVI–XVIII веках, влияние аподемики на умы читателей того времени было весьма велико: доказательством служат огромное

количество увесистых томов, за издание которых не взялось бы ни одно издательство, не будучи уверенным в хороших продажах, а также тот факт, что авторами руководств были просвещенные и уважаемые авторы того времени. Тем не менее, из этого не следует, что путешественники неукоснительно следовали всем советам — намного более вероятным было приобретение книг с целью чтения и обладания [15].

В соответствии с целями настоящей работы мы будем рассматривать данное произведение с позиций прагматического содержания текста, которое, согласно Наеру, «воплощает в себе конкретные условия и цели передачи смыслового содержания, сопутствующие ему оценочные, модальные, побудительные и иные намерения адресанта, то есть ориентировано на само смысловое содержание и является средоточием воздействующего потенциала текста» [9, с.10]. Как уже было сказано выше, цель руководства для путешественников — дать практические советы в данном случае молодому путешественнику с целью улучшить и обезопасить его путь. В отличие от других жанров литературы путешествий (романы-путешествия, путевые заметки), адресатом подобных руководств выступают именно путешественники. При этом руководства для путешественников, в отличие от медицинских руководств или учебников, технических инструкций и прочих инструкций как типа текста, носит глубоко теоретический, рефлексивный и поучительный характер. Данный факт также отличает их от привычных нам сегодня путеводителей.

В нашем случае адресатом Г.Хайнцманна как автора книги выступают самые широкие массы — *Handwerker und Professionisten*. При этом в число последних попадают представители всех профессий и специальностей. Хайнцманн издает свое руководство в эпоху, когда несмотря на всеобщую популярность путешествий, имелось значительное число его противников, отрицавших полезность данного вида деятельности и подчеркивавших его недостатки: высокую финансовую и трудовую затратность, опасности, связанные с неблагоприятными знакомствами (грабители, женщины легкого поведения и прочие дурные знакомства). Учет данного факта оказывает огромное влияние на коммуникативно-прагматическую направленность текста, которая, как отмечает В.А.Портянников, «выступает главным фактором, определяющим внутреннюю и внешнюю расчлененность текста» и определяет комбинацию

и последовательность реализации коммуникативных приемов» [11, с.118]. Иначе говоря, одна из основных целевых установок автора — не только дать конкретные советы, как следует путешествовать, но сначала доказать, что путешествовать — это хорошо.

- (1) *Schweizer, mein lieber Landsmann! — reise! Betrachte die Welt mit einem freiem Blick, und ohne deine Millionen Vorurtheile, die du gegen andere Nationen hast. Wisse und lerne* (Rathgeber, S. 4).

Как следует из приведенного примера, для выполнения своей программы воздействия, автор активно включает читателя в процесс познавательной и текстовой деятельности, совершая такие коммуникативные действия, как обращения к читателю и выступая в роли всеведующего мудрого наставника:

- (2) *Geh also, mein lieber Fritz! eifrig im Thun und im Beobachten, was zu deinem Frieden dient* (Rathgeber, S. 33).

Поучительный тон сохраняется на протяжении всего произведения, однако в содержательном плане советы начинают носить более конкретный характер. Так, предостерегая молодого путешественника от главных опасностей на их пути, автор прибегает к целому ряду стилистических приемов, воздействующих на адресата: обращения, императивные, экскламативные предложения, оценочные прилагательные и существительные со значением «беда, опасность», лексические усилители и др.:

- (3) *Jüngling, der du reist, sey auf deiner Hut! Es erwarten dich große Gefahren. Nicht Diebe und Mörder auf Leerstraßen darfst du am meisten fürchten, denn dafür sorgt die Polizei überall, und man hat wenig zu besorgen, wenn man nicht ganz unklug ist; aber mehr als Diebe und Mörder sehen dir nach und verfolgen dich die pestilenzialische Wollustseuche, der satanische Witz junger Wichlinge, die dich in ihre Gesellschaft locken* (Rathgeber, S. 49).

В целом, весь текст изобилует подобными конструкциями, цель которых заключается в оказании наибольшего воздействия, а также в привлечении и удержании интереса читателя. Авторы аподемик для привлечения интереса к путешествию как можно большего числа читателей также посвящают большие отрывки текста перечислению преимуществ данного вида деятельности для представителей разного вида профессий:

- (4) **Ein Künstler suche** die Orte auf, wo seine Kunst in einem höhern Grade blüht, als da wo er sie erlernt hat. **Der junge Kaufmann suche** sich auf den vornehmsten Handelsplätzen Bekanntschaften zu erwerben, und halte sich ja nicht bey der elenden Krämern auf, die jedes alte Weib versehen kann, mit Auswiegung der Pfunde und Vierlinge, oder Abmessung und Ausklopfen der Waaren (Rathgeber, S. 98–99).

Для анализируемого текста основным коммуникативным блоком как структурным элементом содержания, направленным на выражение актуального для автора и читателя знания, является блок «совет + комментарий». При этом аргументативная часть совета может быть представлена самыми разнообразными конструкциями (преимущественно придаточными предложениями с причинно-следственной связью) или — в случае очевидной пользы совета для адресата — отсутствовать вовсе:

- (5) *Man wähle zu seinem Reisekameraden keinen Heuchler, keinen Verschwender, keinen Leichtsinnigen und Niederträchtigen* (Rathgeber, S. 73).

Частым способом аргументации следования тому или иному совету выступают коммуникативные блоки-экземплификации — автор поясняет свою мысль, приводя тот или иной пример. Так, в качестве антипримера поведению во время путешествия выступает рассказ о молодом подмастерье [Rathgeber, S. 111], который был плохим учеником и был плохо подготовлен, а потому запомнил только названия городов и расстояния между ними. Автор призывает к более вдумчивому и глубокому отношению к себе и путешествию.

Еще одним приемом аргументации выступают различные виды апелляций:

Апелляции к авторитету (такие великие деятели как Руссо, Вольтер, Петр Первый, так и непосредственно сам автор:

- (6) *Auch hier muss ich nach meiner Erfahrung einige Worte sprechen* (Rathgeber, S. 234).

Апелляции к разуму и чувствам (в данном примере чувство стыда, самолюбие):

- (7) *Man kleide sich nach der Landesart, wo man sich aufhalten will, doch ohne Affektation; Kleider mit Gold und Silber verbrämt, sind sonderlich an Handwerksgelesen lächerlicher Staat* (Rathgeber, S. 74).

Речевой акт совета, который, как уже отмечалось выше, составляет ядро одноименного речевого жанра, является доминирующим речевым действием автора и реализуется в тексте различными средствами:

1. перформативами *ich rate* и предложениями со словами *Rat*, однозначно маркирующими совет:  
(8) *Wie vorstehender Rath noch allgemeiner und für all Arten von Reisenden nutzbar werden könne, will ich mit einer ausführlichen Probe zeigen, so rathe ich* (Rathgeber, S. 145);
2. побудительными предложениями с модальными глаголами *sollen* и *müssen* и др. модальными конструкциями:  
(9) *Eben so notwendig ist es auch, das Pferd etliche Tage vor der Reise beschlagen zu lassen...* (Rathgeber, S. 213);
3. побудительными предложениями с конъюнктивом I (см. примеры (4), (5));
4. косвенными речевыми актами.

Так, например, основные ошибки, которые может совершить молодой путешественник на своем пути, поданные в форме обычных утвердительных предложений, являются не репрезентативными по сути, а косвенными речевыми актами совета — не делай так:

- (10) *Sie halten sich gemeiniglich an Orten zu lange auf, wo sie nichts können — und zwar sind ihnen die Konditionen die liebsten, wo sie gleich den Herrn spielen können* (Rathgeber, S. 86).

Аналогично в качестве совета может восприниматься репрезентативное высказывание о достопримечательностях различных городов Германии, приведенных в качестве возможных целей путешествия:

- (11) *Erfurt. Im lutherischen Waysenhouse siehet man Luthers Zelle, wo er als Augustiner wohnte* (Rathgeber, S. 74).

То есть, совет заключается в косвенном побуждении посетить это место.

В настоящей статье рассмотрены некоторые структурно-прагматические особенности речевого жанра «совет» на материале уникального явления немецкой литературы и культуры — жанра

аподемики или «руководства к путешествию», достигшему своего расцвета во время подъема интереса к овладению новыми навыками в целом и к путешествию как виду деятельности, в частности, что послужили толчком к созданию целых произведений инструктирующего характера, цель которых разъяснить адресату правильность тех или иных действий и склонить его к их выполнению. Особое значение в данной связи приобретает речевой жанр совета как ядро микрополя суггестивности, характеризующийся различными формами выражения и маркированный разнообразными языковыми средствами.

#### Источник

*Heinzmann, Georg.* Rathgeber für junge Reisende. Leipzig, 1793. URL:[http://resolver:sub.uni-goettingen.de/purl?PPN\\_662629205](http://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?PPN_662629205)

#### Литература

1. *Бахтин, М. М.* Собрание сочинений: в 7 т. Т. 5. Работы 1940–1960 гг. М.: Русские словари, 1996.
2. *Бахтин, М. М.* Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986.
3. *Беляева, Е. И.* Грамматика и прагматика побуждения: английский язык. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1992.
4. *Гусейханова, З. С.* Когнитивно-прагматические особенности и контексты функционирования высказываний со значением «предложение» и «совет» // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. Аспирантские традиции. 2007. № 14 (37). С. 55–61.
5. *Капанадзе, Л. А.* О жанрах неофициальной речи // Разновидности городской устной речи. М.: Наука, 1988
6. *Карасик, В. И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
7. *Кожина, М. Н.* Речевой жанр и речевой акт (некоторые аспекты проблемы) // Жанры речи: сб. науч. статей. Вып. 2. Саратов: Изд-во гос. УНЦ «Колледж», 1999. С. 52–61.
8. *Маркова, Л. Ф.* Когнитивная идентификация речевого жанра: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2003. 14 с.
9. *Наер, В. Л.* Прагматика текста и ее составляющие // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. Мориса Тореза. 1985. Вып. 245. С. 4–13.
10. *Остин, Дж.* Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17: Теория речевых актов. 1986. С. 22–130.
11. *Портянников, В. А.* Структура текста как результат реализации коммуникативной и прагматической направленности процесса текстообразо-

вания // Вопросы нормы и нормативности в реализации языковых средств: межвуз. сб. науч. трудов. Горький: Изд-во Горьковск. ун-та иностр. языков, 1988. С. 109–117.

12. Труфанова, И.В. О разграничении понятий: речевой акт, речевой жанр, речевая стратегия, речевая тактика // Филологические науки. 2001. № 4. С. 56–63.

13. Федосюк, М.Ю. Нерешенные вопросы теории речевых жанров // Вопросы языкознания. 1997. № 5. С. 102–120.

14. Шеловских, Т.И. Речевой акт совета: Функционально-прагматический анализ, на материале французского и русского языков: дис... канд. филол. наук. Воронеж, 1995. 217 с.

15. Stagl, J. Apodemiken. Eine rasonnierte Bibliographie der reisetheoretischen Literatur des 16., 17., und 18. Jahrhunderts. Paderborn; München; Wien; Zürich: Schöningh, 1983

### References

1. Bahtin, M.M. *Sobranie sochinenii v semi tomakh, t.5, raboty 1940–1960 godov* [Collected Edition, vol. 5, Works of 1940–1960s.]. Moscow, Russkii slovari Publ., 1996. (In Russian)

2. Bahtin, M.M. *Estetika slovesnogo tvorchestva* [Esthetics of literary art]. Moscow, Iskusstvo Publ., 1986. (In Russian)

3. Belyaeva, E.I. *Grammatika i pragmatika pobuzhdenia: angliiskii iazyk* [Grammar and pragmatics of persuasion: English Language]. Voronezh, Izdatelstvo Voronezhskogo gos. universiteta, 1992. (In Russian)

4. Gusejhanova, Z.S. Kognitivno-pragmaticheskie osobennosti i konteksty funkcionirovaniya vyskazyvaniia so znacheniem “predlozhenie” i “sovet” [Cognitive-pragmatical aspects and functioning contexts of expressions meaning “suggestion” and “advice”]. *Izvestia Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta imeni A. I. Gercena. Aspirantskie tetrady* [News of Herzen State Pedagogic University of Russia]. St. Petersburg, 2007, no. 14 (37), pp. 55–61. (In Russian)

5. Kapanadze, L.A. O zhanrah neoficial’noi rechi [About signs of informal speech. Text]. *Raznovidnosti gorodskoi ustnoi rechi* [Types of urban verbal speech]. Moscow, Nauka Publ., 1988. (In Russian)

6. Karasik, V.I. *Iazykovoii krug: lichnost’, koncepty, diskurs* [Linguistic circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd, Peremena Publ., 2002. (In Russian)

7. Kozhina, M.N. Rechevoi zhanr i rechevoi akt (nekotorye aspekty problemy) [Speech genre and speech act (some aspects of the problem)]. *Kozhina. M.N. Zhanry rechi: Sbornik nauchnykh statei* [Speech genre. Collection of scientific articles]. Saratov, Izd-vo Gos Unc «Kolledzh», 1999, issue 2, pp. 52–61. (In Russian)

8. Markova, L.F. *Kognitivnaia identifikacia rechevogo zhanra*. Authoref. diss. kand. filol. nauk [Cognitive identification of a speech genre. Thesis of PhD]. Volgograd, 2003. 14 p. (In Russian)

9. Naer, B.L. Pragmatika teksta i ee sostavliaiushchie [Text pragmatics and its constituents]. *Sbornik nauchykh trudov MGPIIYA im. Morisa Toreza* [Collection of proceedings Moris Torez Mosk. State Ped. Inst. for lang.]. Issue 245. Moscow, Izdatel'stvo MGPIIYA im. Morisa Toreza, 1985, pp. 4–13. (In Russian)

10. Ostin, Dzh. Slovo kak dejstvie. [How to do things with words]. In: *Novoe v zarubezhnoj lingvistike. Vyp. 17: Teoriya rechevykh aktov* [News in the foreign linguistic. Iss.17. Theory of speech acts]. Moscow, 1986. S.22–130. (In Russian)

11. Portyannikov, V.A. Struktura teksta kak rezul'tat realizacii kommunikativnoj i pragmaticheskoi napravlenosti processa tekstoobrazovania [Text structure as a result of targeted communicative and pragmatical direction of text formation process]. *Voprosy normy i normativnosti v realizacii iazykovykh sredstv* [Problems of norm and normativity in realization of linguistic means]. Gor'kij, Izdatel'stvo Gor'kovsk. gos. universiteta inostr. iazykov, 1988. (In Russian)

12. Trufanova, I.V. O razgranichenii poniatii: rechevoi akt, rechevoi zhanr, rechevaia strategija, rechevaia taktika [About distinction of concepts speech act, speech genre, speech strategy, speech tatics. Text]. *Filologicheskie nauki* [Phylogical Sciences], 2001, no. 4, pp. 56–63. (In Russian)

13. Fedosyuk, M. Yu. Nereshennye voprosy teorii rechevykh zhanrov [Unsolved problems of the speech genre theory]. *Voprosy iazykoznavania* [Problems of Linguistics], 1997, no. 5, pp. 102–120. (In Russian)

14. Shelovskih, T.I. *Rechevoi akt soveta: Funkcional'no-pragmaticheskii analiz, na materiale frantsuskogo i russkogo iazykov*. Diss. kand. filol. nauk [Advice as a speech act: functional and pragmatical analysis in the French and Russian languages. Cand. philol. sci. diss.]. Voronezh, 1995. 217 p. (In Russian)

15. Stagl, J. *Apodemiken. Eine rasonnierte Bibliographie der reisetheoretischen Literatur des 16., 17., und 18. Jahrhunderts*. Zürich, Wien, Paderborn, "Schoening", 1983.

---

### **Нифонтова Дарья Евгеньевна**

ассистент кафедры немецкой филологии СПбГУ, кандидат филологических наук  
Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

### **Daria E. Nifontova**

Lecturer of German Philology Department St. Petersburg State University,  
Doctor of Philological Sciences  
Address: 7–9, Universitetskaya emb., St. Petersburg, 199034, Russian Federation.

E-Mail: d.nifontova@spbu.ru